

Mulheres e Famílias

Miriam Moreira L. Leite*

RESUMO

A análise intertextual dos livros de viajantes estrangeiras permitiu a apreensão de alguns aspectos da vida da mulher na família, através do século XIX, bem como o estabelecimento de especificidades e diferenciações da condição feminina das autoras e das personagens descritas.

ABSTRACT

Women and Families: Nineteenth Century.

The intertextual analysis of accounts by foreign women travellers permits an understanding of some aspects of the lives of women in the family over the course of the nineteenth century, as well as the establishment of specificities and differences of the feminine condition of the authors and the people described.

Entre os viajantes estrangeiros que visitaram o Brasil durante o século XIX e deixaram testemunhos escritos sobre o que viram, ouviram e refletiram, existe uma parcela reduzida que, diante do corpo documental levantado, apresenta algumas características específicas. Boa parte dos livros de viagem é composta de esforços de uma compreensão geral da vida brasileira, em alguns lugares e em determinados momentos. Esta parcela, constituída por viajantes-mulheres, escreveu livros menos ambiciosos, de caráter mais pessoal e com maior frequência produziu uma dupla documentação: sobre a vida quotidiana da população visitada, através da recuperação de condições da vida feminina no país de origem.

A primeira das características específicas dessa parcela é ser muito reduzida. O número de mulheres que viajavam (e deixavam registrada sua viagem) era muito menor que o de homens. Dos cento e cinquenta viajantes levantados na pesquisa documental realizada entre 1978 e 1982¹ foram

* Do Centro de Apoio à Pesquisa Histórica - CAPH/USP.

¹MOREIRA LEITE, Miriam Lifchitz "A dupla documentação sobre mulheres nos livros das viajantes" in Fundação Carlos Chagas - VIVÊNCIA (História, sexualidade e imagens femininas), 1980, 195-226.

encontradas cinco mulheres na primeira metade e doze na segunda metade do século XIX. Essa desproporção é facilmente compreensível. A mulher viajante rompia alguns dos padrões mais incorporados e difundidos no século XIX – de condições de vida diferentes entre homens e mulheres. Não apenas a viagem é uma ampliação desmedida do espaço socialmente atribuído às mulheres, como aquelas que escrevem e ainda publicam rompem outros dois padrões aceitos para a vida feminina – que sejam caladas e sofridas e estabeleçam os elos entre as diferentes gerações da família de que fazem parte. Nos casos em que viajaram com os maridos, ainda assim transgrediram essas normas, revelando-se publicamente através dos escritos e delegando aos membros da família que ficaram no país de origem o culto da família e de seus mortos.

Além disso, sabe-se como era declarada a misoginia dos marinheiros: “Mulher em barco dá azar!” Na primeira metade do século XIX, as viagens transatlânticas em caravelas pressupunham condições muito penosas de convivência em alto-mar, sujeitas a ataques de piratas e a tempestades fatais. Os naufrágios eram freqüentes, após uma luta desigual dos barcos entre imensos vagalhões, capazes de varrer tombadilhos, penetrar os porões e cabines e rebentar o cordame. Os trabalhos de bordo eram habitualmente desempenhados por marinheiros escolhidos entre musculosos homens rudes, apaixonados pela vida no mar, onde não havia lugar para a mulher. Mesmo na segunda metade do século XIX, quando começa a haver linhas regulares de navios a vapor, que atravessavam o Atlântico, os navios a vela continuavam a fazer o percurso em 3 meses ou 7 semanas, com condições precárias de abastecimento e higiene. Mesmo assim, não só houve mulheres que se dispuseram a passar anos em viagens de circunavegação ou pelas costas continentais, como entre as levas de imigrantes houve as que deram à luz em alto-mar, e as que viram os filhos serem aí sepultados.

Certa manhã acordei com gemidos de desespero vindos do tombadilho: vesti-me rapidamente e fui saber o que era. Os gritos penetrantes eram de uma jovem mãe, cujo filho de três meses morrera durante a noite, e que não queria deixar que jogassem no mar o pequeno corpo. O capitão deu ordens para que o tirassem à força, o costurassem num pano e o lançassem de bordo. Por alguns segundos a mortalha ficou boiando sobre as águas e depois submergiu nas ondas.

No dia seguinte, morreu uma bonita menina de quatro anos: o mar engoliu também esse cadáver.

...Com alguns dias de intervalo, três crianças nasceram a bordo. As mulheres ajudaram umas às outras e tudo se passou a contento. O homem mais idoso do navio batizou provisoriamente as três

criaturinhas, uma, nascida na altura das costas do Brasil, recebeu todos os direitos de cidadã da nova pátria².

Entre as escritoras-viajantes existe uma consciência nítida de sua condição de exceção entre os que escrevem (o de serem raras, de terem menor acesso à educação, menor capacidade intelectual, limitações dos lugares a que podem comparecer, tipo de questões que podem abordar, bem como restrições à publicação de seus testemunhos ou ainda as transgressões cometidas ao escrever). Algumas eram escritoras – se bem que pouco conhecidas – com obras anteriores ou posteriores ao livro de viagem. Mas a maioria é de não-profissionais, que se limitaram a escrever cartas a parentes e amigos, ou a registrar suas experiências num diário, sem intenção de uma publicação posterior. Produziram, assim, obras mais modestas que as de alguns dos extensos relatórios de viagem que, principalmente na primeira metade do século XIX, chegaram a se estender por diversos volumes.

Uma característica desses livros é, em certos casos, a espontaneidade resultante de não terem sido escritos com vistas à publicação. Existem neles alterações de perspectivas e de opinião e uma liberdade de expressão e de temas conferida pela conversa íntima, em que é possível ignorar as conveniências sociais em favor de uma comunicação mais direta, mais fluente e menos padronizada. No século XIX, o domínio das letras e da literatura é um domínio acentuadamente masculino. As mulheres que escrevem procuram se submeter ou desenvolver os padrões masculinos estabelecidos em seus livros. Aparentemente, contudo, é possível ver pouca diferença entre o que os viajantes e as viajantes escreveram, desde os temas até a forma. Ligaram seus testemunhos pessoais à problemática social do país visitado, manifestando os propósitos instrutivos que tinham com relação aos possíveis leitores. E tanto nos livros de viajantes, como nos das mulheres, é importante comparar os diferentes testemunhos, em vários momentos, a fim de não tomar como gerais traços individuais, e não afirmar que não existe o que simplesmente não se viu, ou supor que o que se observou é o habitual.

Inglesas, norte-americanas, francesas, austríacas, belgas, alemãs ou espanholas, embora diferenciadas pela classe social – aristocratas, burguesas ou pequeno-burguesas; mais diferenciadas ainda pelo estado civil – a maioria viajou como acompanhante do marido e escreveu o livro nessa condição – têm em comum um passado e uma formação cultural metropolitanos que transparecem entre seus inventários de costumes e hábitos, instituições

²LANGENDONCK, Marie van. *Une colonie au Brésil. Récits Historiques*. 1862 p. 8-9.

públicas e particulares, relações familiares e sociais, festas, cantos e danças e ambiente ou atmosfera do local visitado. As observações constituem uma comparação implícita entre as condições sociais do local de origem e as do local visitado. Suas referências a mulheres abastadas, a escravas, a mestiças e a mulheres pobres têm ritmo diferente, de acordo com os contatos estabelecidos, e são feitas contra um fundo histórico, que variou: – ou revelam aspectos do período colonial, da escravidão, do período de lutas de independência, do período da extinção do tráfico negreiro, do processo de urbanização com seu progresso industrial. Recuperaram uma série de aspectos da vida cotidiana, dentro e fora das casas de família, não incluídos habitualmente em outras obras históricas e geográficas. E, como no caso dos viajantes, a viagem e os livros produzidos são desdobramentos da revolução industrial – ou estão fugindo às condições de vida criadas pela industrialização e a urbanização ou representam interesses econômicos, científicos, educacionais e políticos do processo de industrialização do outro lado do Atlântico.

A leitura das viajantes estrangeiras que estiveram no México e no Caribe³ contribuiu para o interesse numa análise intertextual dos livros produzidos. Não se trata apenas de uma literatura específica, pelo fato de as autoras apresentarem traços comuns, provenientes de sua condição feminina. A análise intertextual revela condições sociais da produção literária através do século XIX. Muitos dos livros resultaram da subscrição de conhecidos, entre os quais, outros viajantes. Ainda assim, e mesmo com o auxílio de autores famosos, os livros só foram publicados muito depois da morte das autoras, não tiveram traduções ou reedições em português, havendo inúmeros que foram escritos sob pseudônimo ou então assinados exclusivamente com o sobrenome do marido. Sem se referir ao texto, esses dados contribuem para a recuperação das condições da mulher escritora. – tratava-se de uma exposição pública não sancionada, que era preciso amenizar através do ocultamento pelo pseudônimo ou pelo nome legitimador do marido. Observe-se que, como os viajantes-homens, algumas autoras foram contestadas e ridicularizadas por seus leitores, tradutores e transcritores. Nunca se lhes perdoou a má grafia dos nomes de locais, fauna, flora e outras denominações.

³Calderon de la Barca, Mme. *La Vida en México* (1839-1842) e ARAÚJO, Nara. *Viajeras al Caribe* (sec. XIX).



Rose Freycinet (1817)



Maria Graham (1821)
(Coleção Odilon Ribeiro Coutinho)

Os tradutores chegaram a apontar em nota os mal-entendidos culturais e lingüísticos, para comprovar a ignorância das autoras. Contudo, nem sempre apontam os preconceitos de classe ou de raça, de que partilham, como membros da camada letrada dos brasileiros. Um exemplo é a tradução de um livro de qualidade, o de Adèle Toussaint-Samson⁴ em que o tradutor-crítico sentiu até necessidade de se ocultar sob iniciais. O tom da nota (1) da p. 16 é expressivo:

“Eis uma cousa que todos nós brasileiros ignoravamos: Niteroi já foi capital do Brasil. A autora, se queria escrever conscienciosamente sobre este país, devia antes de tudo empregar algumas horas em ler a sua história, que não é longa.”

Uma das diferenciações entre as escritoras-viajantes é o estado civil. As casadas são em maior número. A maioria empreendeu a viagem como acompanhante do marido, sem um projeto próprio além de colaborar no trabalho a ser desenvolvido pelo companheiro cientista, diplomata, oficial ou comerciante. Algumas escreveram o livro em parceria com eles e há casos em que se observa uma atitude acentuada de aluna e mestre, na escritura do casal escritor, como nos livros de Elizabeth Cabot Agassiz e de Isabel Burton⁵. Em outros, o marido limita-se a sancionar a obra da esposa. É o caso da viagem de onze meses com a família, sobre a qual o marido de Annie Brassey⁶ antepôs um prefácio nestes termos:

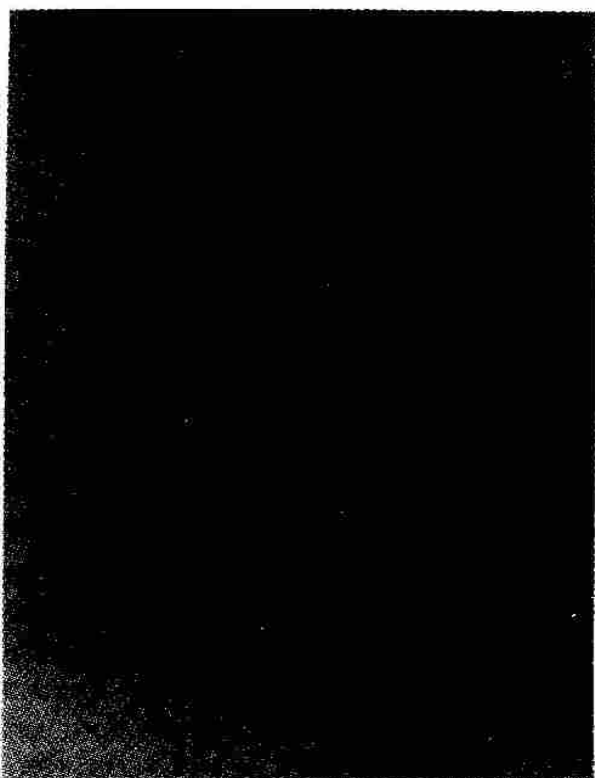
“A viagem não teria sido feita e, sem dúvida, nunca teria se completado sem o impulso derivado de sua perseverança e determinação. Ainda menos qualquer registro das cenas e experiências da longa viagem não teriam sido preservadas se não fosse por seu intenso desejo, não só de ver absolutamente tudo, mas de registrar fiel e precisamente suas impressões. Não se pode esperar a aptidão de um escritor profissional nestas páginas simples, mas seu objetivo foi atingido se permitirem que maior número de amigos partilhe do prazer agudo das cenas e aventuras descritas”.

As viúvas sempre tiveram uma autonomia legal e efetiva maior que as mulheres solteiras e casadas. Algumas delas se destacaram pelo valor do

⁴TOUSSAINT-SAMSON, Adèle. *Viagem de uma pariziense ao Brasil*, 1883.

⁵AGASSIZ, E.C. *Viagem ao Brasil* (1865-1866); BURTON, Isabel ARUNDELL. *The Life of Captain Sir Richard F. Burton*. (1893).

⁶BRASSEY, Annie. *A Voyage in the Sunbeam (our home on the Ocean for eleven months)*. (1875).



Baroneza de Langsdorf (1843)



Isabel Burton (1865)

livro escrito, como é o caso de Maria Graham ou Marie Robinson Wright, ou então pela consciência de sua condição feminina, como Ida Pfeiffer. A primeira foi governanta dos filhos de D. Pedro I e D. Leopoldina e viera ao Brasil por ocasião das lutas de Independência (1822). Marie Robinson Wright fez uma obra dedicada aos presidentes Campos Salles e Affonso Pena, em homenagem ao recente regime republicano. Ida Pfeiffer registra no título do livro, ainda que seja dirigido às Sociedades Geográficas de Paris, Berlim e Amsterdã como relatório de sua viagem ao redor do mundo, a condição anômala de mulher viajante.⁷ Já Mme. Langlet Dufresnoy, que percorreu o Brasil entre 1837 e 1852, se destaca nas 100 páginas de seu livro pelas descrições de seus esforços para viver e sobreviver na terra para onde viera com o marido, aos 17 anos, em busca de tesouros. Cuidou de uma pequena propriedade agrícola, preparou plumas e empalhou pássaros que o marido caçava para coleções de História Natural e para exportar. O marido foi negreiro em Santos antes de ir minerar em Diamantino, Mato Grosso, quando ela o acompanhou, vestida de homem, por ser a única mulher do grupo. Quando o marido se afoga, na expedição, ela fica costurando, fazendo chapéus e empalhando pássaros em Cuiabá, até obter meios para voltar para a França.

Foi surpreendente encontrar entre as viajantes mulheres solteiras. Uma delas veio com os pais e o livro é um registro de impressões de aspectos da vida no Rio de Janeiro, para ser enviado a parentes, na França.⁸ As outras são personalidades marcantes: – a governanta alemã Ina von Binzer (pseudônimo de Ulla van Eck) e a princesa Teresa da Baviera. Ina von Binzer veio para o Rio e para São Paulo com 22 anos, como professora formada por métodos alemães, para educar filhos de fazendeiros. Suas cartas a uma colega, que parece também interessada em trabalhar no Brasil, são documentos preciosos para a história da família brasileira e para a compreensão da escravidão no limiar da Abolição da Escravatura. Vivendo com famílias brasileiras no interior e trabalhando em colégios de moças, no Rio de Janeiro, captou em suas cartas bem-humoradas uma série de aspectos da vida de família no interior e no exterior do domicílio. Trata-se de uma

⁷ GRAHAM, Maria. *Diário de uma viagem ao Brasil e de uma estada nesse país durante parte dos anos de 1821, 1822 e 1823* (1956); WRIGHT, Marie Robinson. *The New Brazil. Its resources and attractions, historical, descriptive and industrial* (1901); PFEIFFER, Ida. *Voyage d'une femme autour du monde* (1858). LANGLET DUFRESNOY, Mme. *Quinze ans au Brésil ou excursions à la Diamantine* (1861).

⁸ B..., Virginie Leontine. *Lettres inédites sur Rio de Janeiro et diverses esquisses littéraires*. (1872); BINZER, Ina von. *Os Meus Romanos – Alegrias e tristezas de uma educadora alemã no Brasil*, 2ª ed. 1980; TIERESE, Prinzessin von Bayern, *Meine Reise in den Brasilienischen Tropen* (1879).

escritora e não de uma escrevente, na classificação de Roland Barthes – o que enriquece seus textos de nuances e níveis de expressão poucas vezes alcançados nos livros de que estamos tratando. Não são freqüentes, como neste caso, a expressão de uma clara consciência do estranho, que se aproxima do outro e tenta compreender tanto as próprias transformações, diante da situação, quanto as reações do outro diante do estranho.

A outra solteira faz a viagem numa situação completamente diferente. Não vem só, como a educadora, nem tem de enfrentar padrões culturais e relacionamentos estranhos sem qualquer apoio familiar, de conterrâneos ou de representantes de sua terra de origem. Therese von Bayern veio para o Brasil com 38 anos, para uma das expedições botânicas, zoológicas e etnográficas a que se dedicou numa vida que se prolongou até os 75 anos. Veio acompanhada por um pequeno séquito (uma dama de companhia, um acompanhante e um taxidermista); em sua qualidade de princesa foi recebida por seu primo D. Pedro II, e contou com sua ajuda e a dos cientistas Emilio Goeldi, no Pará, e do geólogo Orville A. Derby, de São Paulo. A viagem pelos trópicos brasileiros nunca foi traduzida do alemão. Foi dedicada a D. Pedro, mas enquanto Tereza certificava-se das plantas e animais vistos e coletados e procurava complementar os estudos realizados durante a viagem, a República foi proclamada e o casal reinante morreu exilado. É curioso que, apesar dos contatos estabelecidos no Brasil com governantes e cientistas, e ao apoio a que sua condição real fazia jus, a Autora pôde observar que os brasileiros eram rápidos em prometer, mas duvidosos ao cumprir. No Prólogo, analisou as características da forma de diário com muita precisão:

"Aconselharam-me a publicar minhas aventuras de viagem sob a forma de diário. Segui o conselho. Mas quanto mais me adiantava, mais tomava consciência de que esta forma não era das mais felizes. Impede, por exemplo, de generalizar as impressões e utilizar experiências completadas mais tarde. Se se exprimir globalmente uma situação posterior, mostraremos que se conheceu coisas que mal ou impossivelmente se poderia ter conhecido. Quando me dei conta desta e de outras vantagens da forma de diário, a obra já avançara demais para ser recomeçada de outra maneira".

As vantagens apresentadas pela literatura de viagem, como fonte primária, decorrente da espontaneidade de forma de diário e da correspondência pessoal, resultante de testemunhos pessoais de ocorrências observadas ou de relatos ouvidos em primeira mão têm, para a Autora-naturalista, o inconveniente de ser fragmentária. Sua obra tinha outro caráter – tratava-se, aqui, da sistematização teórica do conhecimento reunido e organizado durante a viagem.

A caracterização das autoras pelo estado civil exprime, também, uma inserção inseparável e obrigatória da mulher na família. Mesmo quando está desempenhando atividades profissionais, aparentemente alheias à instituição familiar, no caso da mulher, no século XIX, principalmente, as atividades passam pelo crivo do tempo e do espaço que a posição central na família lhes concede. No caso das viajantes mulheres, fica nítida essa condição de ser social, definido no interior ou no exterior da família. Mesmo no caso das mulheres solteiras, elas viajam acompanhadas pelos pais, vão trabalhar na casa de famílias brasileiras ou são protegidas pelos laços familiares que se estendem da Europa ao Brasil. Não só é difícil extrair a mulher das diferentes relações familiares, como o grosso dos relatos e reflexões feitas referem-se à família. Embora os viajantes-homens também tenham fornecido uma extensa documentação sobre os tipos de família no Brasil, as suas ligações familiares raramente vêm implícitas no texto ou aparecem explicitamente.

Rose de Freycinet foi a primeira mulher a realizar uma viagem de circunavegação, de 1817 a 1820, arrostando regulamentos marítimos que proibiam o embarque a mulheres em navios do Governo Francês. Por devoção conjugal vestiu-se de homem e subiu clandestinamente, durante a noite, a um veleiro. Era a única mulher a conviver por diversos anos com a tripulação. Custou-lhe tais transgressões uma depressão crescente, durante a viagem, que transparece na leitura do diário, publicado somente um século depois de escrito⁹.

A influência dos contatos mantidos no Brasil, para o tipo de informação obtida pelo estrangeiro, bem como para o tipo de vida social da mulher branca abastada, fica bem clara em seus escritos.

Durante nossa estada no Rio, não vimos famílias portuguesas. Luiz estava ocupado demais pela natureza de seus trabalhos e o pouco tempo de que dispunha foi dedicado a visitar nossos compatriotas. Fomos, contudo, diversas vezes à casa do Cônsul da Rússia, M. Landsdorf, cuja mulher toca muito bem: compareci a essas noitadas pois ela falava francês e me procurou, mas eu me aborrecia um pouco. Não posso, pois, dizer nada sobre os costumes portugueses, pois nunca estive numa casa dessas famílias. Mas ouvi o suficiente para achar que não me agradariam. Seus hábitos pareceram-me estranhos e mesmo desagradáveis. A sujeira é geral e é levada ao máximo pelos fidalgos. Contaram-me uns vinte casos sobre isso: contarei apenas um.

⁹FREYCINET, Rose de Saulces de (1794-1832) *Journal de Mme. Rose de Saulces de Freycinet, d'après le manuscrit original accompagné de notes par Charles Duplomb*, 1927

ofereceram-se doces de todas as espécies, após o que todo o mundo tomou um copo d'água.

Mme. Langlet Dufresnoy esteve no Brasil entre 1837 e 1852¹¹ e foi a viajante conhecida que aqui aportou mais jovem, aos 17 anos. Seu livro é um desenrolar contínuo de desventuras e pouco foi possível verificar sobre a sua vida, além do que é revelado pelo texto que escreveu. A coragem com que enfrentou a vida ao lado do marido e como viúva-jovem, após a sua morte, transparece na admiração com que o cônsul de S.M. Luiz Filipe, o Conde de Castelnau (também autor de conhecido livro de viagem) respondeu a seus apelos.

Bahia, 21 de Março de 1853

Madame,

recebi a carta que V.S. me dirigiu em 3 de dezembro. Como o Senhor seu marido não morreu em minha Circunscrição Consular, não posso enviar um atestado de óbito, mas posso declarar que por ocasião de minha passagem por Diamantino, Mato Grosso, foi de conhecimento público que a morte ocorreu um pouco antes. Toda gente, nessa cidade distante admirou a coragem que V.S. demonstrou em circunstâncias em que muitas mulheres se entregariam ao desespero. Só, sem recursos, V.S. desceu o Rio Arinos, ainda inexplorado por viajantes; V.S. o fez enfrentando o perigo de tribos selvagens, de um clima mortífero e animais ferozes.

Quando mais tarde eu reencontrei V.S. no Pará, não podia acreditar que tivesse escapado de tantos perigos e suportado tantas fadigas.

Se puder, aqui, servir a V.S. em alguma coisa, queira me informar e creia, Madame, em meus devotados sentimentos.

Ass. Cde. de Castelnau
Cônsul da França na Bahia

A Baronesa de Langsdorff¹² é uma das representantes da nobreza entre as escritoras examinadas. Permaneceu no Brasil durante seis meses auxiliando o marido, ministro plenipotenciário do rei dos franceses junto à

¹¹LANGLET DUFRESNOY, Mme (1820 - ?) *Quinze ans au Brésil ou Excursions à la Diamantine*, 1861.

¹²LANGSDORFF, Baroneza Émile de. *Journal de la Baronne É. de Langsdorff relatant son voyage au Brésil à l'occasion du mariage de S.A.R. le Prince de Joinville*, 1954.

Corte Imperial do Brasil, para negociar o casamento do príncipe de Joinville com a princesa D. Francisca, irmã de Pedro II.

Tão preciso e objetivo foi o seu manuscrito, que acabou sendo publicado pela contribuição apresentada sobre a vida a bordo, nos últimos tempos da navegação à vela. O interesse do Diário é, contudo, mais amplo: as relações interpessoais são examinadas, descritas e interpretadas com mais penetração do que o habitual, na literatura de viagem. O estreito convívio que manteve com a Corte brasileira não a fez escrever um livro limitado à aparência exterior do que viu. Através de diálogos prolongados e reflexões abrangentes, conseguiu transmitir uma série de relações e sentimentos entre os aspectos descritos da estada brasileira.

Uma coisa que me encanta aqui, é a naturalidade que faz com que quando se está entre pessoas que se conhecem, fala-se ou fica-se em silêncio, à vontade; chega-se e vai-se sem preocupação com o tempo que se ficou, conforme um lugar agrade ou não. No meio de um silêncio geral, causado pelo murmúrio da cascata, fiquei ao lado da Sra. Macedo. Com inteira confiança, ela me falou de sua vida, de suas alegrias, tristezas e sentimentos. A beleza da paisagem, a limpidez da água e essa graça que acompanha as mais maravilhosas belezas, tinham tocado o seu coração e despertado lembranças muito íntimas; achando-se a meu lado, disse-me sem temor, o que pensava e sentia. Estava certa de contar com a minha simpatia naquele momento. A beleza da paisagem torna as pessoas dadivosas e afasta, naqueles que a sentem, toda disposição à crítica. Ficamos conversando onde nos tinham deixado. (...) Entre as lágrimas e o sorriso, ela começou a falar de sua situação, das tristezas de sua viuvez, com uma abundância de pormenores e uma franqueza que me tocaram, mas não sensibilizaram, pois esta facilidade de se emocionar deve-se mais à natureza, que à confiança que se lhe inspira. Certamente, em suas palavras havia mais pesar pela viuvez, que saudade do marido. Falava do Sr. Macedo com facilidade e elogiava com sinceridade suas boas qualidades, para que houvesse ainda um sentimento mais terno do que o demonstrado. Ao contrário, pelo tom com que me contou que o marido, ao morrer, dissera, olhando pela ela: "minha pobre mulher, que será dela, que não pode viver só!" havia em todo o conteúdo uma confissão de fraqueza, muito tocante, e que eu não saberia explicar bem. Insensivelmente, o tema da viúva, que torna a casar surgiu entre nós; nós o evitamos por algum tempo, depois o enunciamos, nem sei qual de nós e ao ouvi-lo, ou ao pronunciá-lo, ela tornou a chorar; depois, falou até de viúvas que se casam com pessoas mais jovens. Gostei da grande sinceridade, da piedade verdadeira, suficientemente forte para consolá-la se o que desejasse fosse apenas consolação, mas sentia-se muito jovem para ser só consolada e preferia que a distraíssem e divertissem. Apesar de

penalizada, fiquei convencida de que ela seria mais feliz se continuasse viúva, durante alguns anos. Estou convencida de que, por sua natureza, tem mais necessidade de agradar, do que de ser amada. No fundo, seus amigos são mais que isso e, embora fale muito da desesperança que lhe causa o sentimento de não ser o objeto da principal afeição de pessoa alguma, creio que ficará um pouco desajustada se for transportada, mesmo como objeto da mais terna afeição, para a pequena casa isolada de Típicea. (p. 71)

Uma viajante profissional, que se empenhou, depois de viúva e com filhos crescidos, em conhecer o mundo foi Ida Reyer Pfeiffer¹³. Em vez de aspirar ao repouso e ao recolhimento, após cumprir suas atribuições femininas, dispôs-se a realizar seus pendoros juvenis de viajar e aprender. Teve a temeridade consciente de viajar só, sem a proteção de membros masculinos da família, não podendo dispensar, contudo, a mediação de parentes, amigos, autoridades diplomáticas ou subalternos encarregados de sua proteção...

Observe-se que sua ruptura da expectativa social, quanto ao papel da viúva madura (tinha 51 anos quando veio ao Brasil) rendeu-lhe restrições desaprovadoras de conterrâneos e de letrados brasileiros, que ela menciona em carta:

É engraçado pensar em todos os que imaginam que devo ser muito masculina. Como me julgam mal! Você, que me conhece, sabe que os que esperam me ver com seis pés de altura, maneiras grosseiras e pistola à cinta, descobrirão em mim uma mulher tão tranqüila e discreta quanto a maior parte das que jamais pôs o pé fora de sua aldeia! (V e VI).

Mesmo assim aceita a distinção psicológica e intelectual entre os sexos quando, ao analisar a diferença de inteligência e educação entre brancos e negros e o perigo representado pela superioridade numérica da população de cor, no Rio de Janeiro, declara:

(...) a mulher não tem suficiente capacidade para julgar estas questões: não estão a seu alcance (p. 30).

Ainda assim delas tratou sob alguns aspectos:

¹³PFEIFFER, Ida Reyer (1795-1858) *Voyage d'une femme autour du monde* (1858).

Somente depois de algumas semanas é que me acostumei um pouco a ver negros e mulatos; achei, mesmo, entre as jovens negras algumas belas fisionomias e, entre as brasileiras e portuguesas de cor acentuada, rostos com muita expressão; o dom da beleza parece mais raro entre os homens (...)

No Brasil, todos os trabalhos sujos e penosos da casa e de fora são feitos por negros, que representam em geral aqui a camada inferior. Contudo, muitos aprendem ofícios e numerosos se destacam a ponto de poder ser comparados aos mais hábeis europeus. Vi nas oficinas mais distintas negros ocupados em confeccionar roupas, sapatos, tapeçarias, bordados em ouro e prata; e mais de uma negra muito bem vestida, trabalhando nos trajes mais elegantes e nos bordados mais delicados. Achava que estava sonhando, muitas vezes, ao ver essas pobres criaturas, que eu imaginava serem selvagens livres e vivendo em suas florestas natais, ocupadas em lojas e oficinas que exigem tanto esmero. E, contudo, isso não lhes parece ser tão penoso quanto se poderia crer; elas trabalham alegremente e com prazer.

Nas classes a que chamamos de esclarecidas, existem os que depois de tantas provas de capacidade e inteligência dadas pelos negros, colocam-nos tanto abaixo dos brancos a ponto de considerá-los próximos a uma transição entre o macaco e o homem. Admito voluntariamente que, quanto à instrução, não se aproximam dos brancos; somente acho que não se deve procurar a causa em falta de inteligência, mas na total falta de educação. Não há escola para eles; não recebem instrução; numa palavra nada é feito para desenvolver suas faculdades intelectuais. São mantidos numa espécie de infância, segundo o velho hábito dos estados despóticos, pois o despertar desse povo oprimido poderia ser terrível.

Adèle Toussaint-Samson¹⁴, escritora, veio ao Brasil com o marido e o filho para fazer fortuna, de 1850 a 1862. Não se tem notícia se a fez ou não, apenas que retornou à França 12 anos depois, com saudades do Brasil e desejos de revê-lo. Escreveu romances, poesias e fez traduções de romances brasileiros. Este livro sobre o Brasil apareceu antes publicado pelo *Jornal do Commercio* do Rio de Janeiro.

Apesar de uma divisão cronológica e por assunto dos capítulos, muito semelhante a inúmeros outros livros de viagem, existe neste uma penetração maior nos problemas do cotidiano feminino, desde a vida social a bordo do navio, até a volta ao país de origem.

¹⁴TOUSSAINT-SAMSON, Adèle (1825-?). *Viagem de uma pariziense ao Brasil (estudo e crítica dos costumes brasileiros)*, 1883.

(Na festa da passagem do Equador) eu aleitava meu filho mais velho, como já tive ocasião de dizer, e as mulheres respeitaram em mim a mãe e a nutriz. Penhorou-me esta delicadeza que não esperava delas, e mais penhorada fiquei ainda, quando, à noite, o mestre de equipagem, que havia composto para o divertimento algumas cópias em que cada passageiro recebia sua *indireta*, disse a respeito de mim, em versos de que não me recordo: Silêncio! é uma mãe que embala seu filho; passemos sem fazer ruído; deixemos dormir a criança no regaço materno (p. 13).

(As negras minas) ... trazem outro pedaço de fazenda riscada sobre as espáduas para se cobrir, quando têm frio, ou cingem com ele a cintura quando vêm com um filho às costas. Muitos homens acham belas estas negras; quanto a mim, confesso, a sua carapinha lanuda, a testa baixa e deprimida, os olhos injetados de sangue, da enorme boca com lábios grossos e dentes separados, assim como o nariz achatado, todo este conjunto sempre me pareceu constituir um tipo muito feio. O que elas têm de pouco vulgar é o andar. Caminham de cabeça levantada, o busto pra frente, os braços em ânfora, sustendo o taboleiro de frutos sempre colocado sobre a cabeça. Têm pés e mãos pequenos, bonita estatura, andar desembaraçado e acompanhado de um movimento de quadris muito provocante, ainda que acompanhado de certa altivez, como o da espanhola (pp. 19-20).

Voltei nesse dia muito triste, mas nenhuma dificuldade tive em obter o perdão da jovem preta, porque o brasileiro nunca nega essa graça a um seu escravo, mormente quando é uma mulher que a pede e essa mulher é madrinha de um de seus filhos, sendo, como é no Brasil, o título de compadre e comadre quase um laço de parentesco. Tanto assim que partindo para a França, para ali me demorar um ano, o Sr. F... que nos acompanhava ao bota-fora perguntou-me o que podia fazer para servir a sua comadre:

Não dar mais pancadas nos seus escravos, respondi eu.

Prometeu-me, e durante um ano cumpriu religiosamente a promessa. Quando voltei, porém, rogou-me instantaneamente que não lhe pedisse mais semelhante coisa, porque os escravos ficariam para sempre perdidos (p. 47).

O moleque mais são e robusto da fazenda é, sem dúvida, o *vaqueiro* porque não se esquece jamais de si e ordenha as vacas por conta própria, longe das vistas do feitor.

Efetivamente, aconteceu por vezes que, havendo quatro vacas, o leite mal chegasse para as necessidades da casa, por se terem os negros aproveitado dele um pouco mais do que de costume, em razão do que era o vaqueiro castigado. Entretanto, quando se vê o alimento ministrado a estes pobres infelizes, dá pena de censurá-los por procurarem supri-lo por todos os meios ao seu alcance.

Às nove horas fez-se ouvir de novo a sineta: era para chamar os negros ao almoço; tive curiosidade de assistir à distribuição das rações.

Há sempre duas cozinheiras em uma fazenda, a dos brancos e a dos pretos, e do mesmo modo há duas cozinhas. Fui ao compartimento enfumaçado que servia de cozinha dos pretos, e vi ali duas negras tendo diante de si dois caldeirões, um com feijões e o outro com angu (pasta de farinha de mandioca (sic)). Vinha cada escravo por sua vez com a sua cabaça na mão; a cozinheira deitava uma colherada de feijão, juntando-lhe um pedacinho de carne seca da mais baixa qualidade, assim como um pouco de farinha de mandioca; a outra distribuía o angu aos velhos e às crianças. Os pobres escravos lá se iam com isso, murmurando baixinho que a carne estava podre ou que não era suficiente. Os nossos cães recusariam tal alimentação. Alguns molequinhos de três a quatro anos voltavam com a sua ração de feijão que os frágeis estômagos mal podiam digerir: por isso quase todos tinham grandes barrigas, cabeças enormes, pernas e braços delgados, todos os indícios enfim de raquitismo. Causava-me dó vê-los e eu nunca pude compreender por que, mesmo como especulação, os negociantes de carne humana não tratavam mais cuidadosamente a sua mercadoria. Felizmente, asseguraram-me que o mesmo não se dava em toda a parte, que em muitas fazendas os escravos eram bem tratados. Quero crer que assim seja; quanto a mim, digo o que vi (pp. 43-44).

Pouco se conseguiu saber sobre a jovem (?) Virginie Leontine, que acompanhou os pais ao Brasil, onde vieram fazer comércio e onde ficaram durante um ano e meio (1857-1858)¹⁵. Verificou-se que não falava português. Os contatos mantidos no Rio de Janeiro, embora limitados aos representantes diplomáticos da França e a algumas famílias francesas e brasileiras, não impediram que as quatro longas cartas à família contivessem ricas informações sobre coisas e pessoas dos locais visitados.

As brasileiras mais ricas usam preto para ir à igreja. As mais velhas cobrem a cabeça com um véu de renda, como as andaluzas, e as mais jovens deixam admirar as ricas cabeleiras de ébano, suspensas com arte e encanto pois as mulheres, como os homens, ficam sem chapéu. Na primeira vez que entramos numa igreja, minha mãe e eu, ficamos de chapéu como é costume na França, mas quase imediatamente bateram em nossas costas e nos pediram, por gestos, que nos descobríssemos. Interessante é que o costume, ou o mesmo sentimento de respeito faça

¹⁵ B... Virginie-Leontine. *Lettres Inédites sur Rio de Janeiro et diverses esquisses littéraires*, 1872.

adotar aqui o que se rejeita acolá. Felizmente, a boa intenção se revela aos olhos de Deus.

A roupa de passeio das brasileiras segue a moda de verão francesa, aproximadamente, com um ano de atraso. Vendem-se aqui tecidos de musselina e organdi, com os quais se confeccionam vestidos com babados, com desenhos de certo mau gosto. As senhoras vestem-nos até parecerem usados e aí os passam a suas negras. A cor predileta destas é o branco, pois destaca o ébano da pele e suas belas formas. Quando põem braceletes de vidrilhos no pescoço e nos braços, com o vestido branco parece-lhes que nada deixam a desejar (pp. 31-33).

A viúva belga Marie de Langendonck¹⁶ veio ao Brasil em 1858, a fim de visitar alguns de seus filhos que se estabeleceram no Rio Grande do Sul, como colonos. Pouco se conseguiu saber a seu respeito. O texto indica contatos muito diferenciados. A Condessa do Barral e D. Pedro II, de um lado, e colonos e primitivos habitantes das terras que deviam ser colonizadas, de outro. Essa senhora madura manifesta uma atração pela floresta virgem que a fez arrostar muitos perigos para atingi-la, esquecendo a febre amarela, os esgotos a céu aberto e a falta de comunicações que observou durante a viagem.

(O Conde de Montravel) procurou-me fazer abandonar o projeto de enfrentar as florestas virgens; palavras vãs. Desde que me lembro de mim, a expressão floresta virgem inspira a minha imaginação e me dá um intenso desejo de ver uma. O dia em que se realizaria esse sonho chegava enfim e poucas léguas me separavam desse objetivo ao qual há tanto tempo eu aspirava; os raciocínios mais lógicos foram, pois, inúteis; nada poderia abalar a minha resolução (p. 13).

Foram tão doces, tão agradáveis os primeiros dias passados em família neste rancho, neste clima admirável, no coração de uma floresta imensa, onde mil vozes, mil ruídos desconhecidos tinham um estranho encanto, onde esta nova natureza parece transformar o homem e se compadece das mesquinharias da civilização européia, que as palavras não poderiam reproduzir tanta felicidade (p. 41).

A sociedade pagava um médico para os colonos consultarem às quartas-feiras durante duas horas, no rancho da administração. Os que a doença retinha em casa saravam por si mesmos ou morriam sem que ninguém se preocupasse.

A Sra. Maximiliano era a providência destes doentes. Essa mulher conhece os segredos da flora medicinal do bosque. Tinha remédios para todos os sofrimentos físicos, e fazia, de fato, curas espantosas. Vi uma que cada vez que eu conto só encontro incredulidade e contudo,

¹⁶LANGENDONCK, Marie van. *Une colonie au Brésil. Recits Historiques*. 1862.

todos os colonos de Santa Maria da Solidão podem atestar a veracidade (pp. 51-52). (...) Essas curas são incríveis, impossíveis mesmo do ponto de vista da ciência. Contudo são verdadeiras, e não são os únicos fatos inexplicáveis sobre a Sra. Maximiliano (p. 55).

E apesar de verificar que “Insensivelmente todos os celibatários foram tentar a sorte em outros lugares, e só ficaram famílias carregadas de crianças, que não podiam deixar a colônia” (p. 86), termina o livro com votos em favor de uma colônia belga no sul do Brasil, próxima de um grande rio, persuadida de que poucas regiões do globo apresentavam vantagens tão grandes para os estrangeiros (p. 152).

A americana Elizabeth Cabot Cary¹⁷, casada com o naturalista suíço Louis Agassiz, cresceu entre intelectuais, casou-se em 1850 e veio para o Brasil com 43 anos. Escreveu o diário da viagem, que é assinado pelo casal, com informações fornecidas por Agassiz. Refere-se ao marido sempre como o chefe da expedição científica, deixando a primeira pessoa do plural para se referir aos demais membros da expedição.

Como diretora pioneira de um colégio superior para meninas, deixou páginas de grande interesse sobre a educação e a leitura das mulheres das diferentes camadas sociais no Brasil.

Pouca coisa tenho também a dizer sobre a escola para meninas. Em geral, no Brasil, pouco se cuida da educação das mulheres; o nível de ensino dado nas escolas femininas é pouquíssimo elevado; mesmo nos pensionatos freqüentados pelas filhas das classes abastadas, todos os professores se queixam de que lhes retiram as alunas justamente na idade em que a inteligência começa a se desenvolver. A maioria das meninas enviadas à escola aí entram com a idade de sete ou oito anos; aos treze ou quatorze são consideradas como tendo terminado os estudos. O casamento as espreita e não tarda a tomá-las. Há exceções, sem dúvida. Alguns pais mais esclarecidos prolongam a permanência no pensionato ou fazem dar instrução em casa até dezessete ou dezoito anos; outros mandam as filhas para o estrangeiro. Habitualmente, porém, salvo uma ou duas matérias bem estudadas, francês e música, a educação das jovens é pouco cuidada e o tom geral da sociedade disso se ressentido (p. 277).

(...) o mundo dos livros lhes está fechado, pois é reduzido o número de obras portuguesas que lhes permitem ler, e menor ainda o das obras a seu alcance escritas em outras línguas. Pouca coisa sabem da história de seu próprio país, quase nada da de outras nações e nem

¹⁷ AGASSIZ, Elizabeth Cabot Cary (1822-1907). *Viagem ao Brasil (1865-1866)*, 1975.

parecem suspeitar que possa haver outro credo religioso além daquele que domina no Brasil (p. 278).

Uma palavra sobre essas conferências: dando crédito ao que dizem os próprios brasileiros, elas constituem para eles uma novidade desconhecida e, até certo ponto, uma revolução nos seus hábitos. Se algum trabalho científico ou literário se apresenta ao público do Rio, é em condições especiais e diante de um auditório de elite, na presença do Imperador, que o autor faz solenemente sua leitura. O ensino popular, que consiste em admitir livremente todos quantos queiram escutar e aprender, tem sido até aqui coisa desconhecida. A idéia foi sugerida pelo Dr. Pacheco, diretor do Colégio Pedro II, homem de uma cultura de espírito verdadeiramente liberal e de grande inteligência, a quem a instrução pública no Rio deve mais de um progresso. Encontrou apoio junto ao Imperador, sempre bem disposto pelo que possa estimular o gosto de seu povo pelo estudo. A seu convite, Agassiz realizou em francês uma série de lições familiares sobre diversos assuntos científicos. Julgou-se muito feliz em poder assim introduzir neste país um meio de educação popular cuja influência crê ter sido para nós das mais salutares. A princípio a presença de senhoras foi julgada impossível, como inovação demasiada nos hábitos nacionais; mas esse preconceito foi logo vencido e as portas se abriram para todos, à verdadeira moda da Nova Inglaterra (p. 75).

A cooperação entre Elizabeth e Agassiz foi muito mais estreita e igualitária que a revelada pela inglesa Isabel Arundel Burton¹⁸. Outro o caráter do livro e diferente a composição do casal. Trata-se igualmente de um diário, mas no primeiro caso é um diário de uma expedição científica, em que o casal participa assumindo papéis diferentes. No segundo, a autora extraiu no diário a biografia de Sir Richard F. Burton, já morto, com quem tinha estado casada 30 anos. Transparece aqui uma situação de submissão admirada à autoridade e às idéias do marido. Isabel Burton veio ao Brasil em missão diplomática, aos 34 anos, e traduziu em colaboração com ele *Iracema* de Alencar e o poema *Uruguai* de Basílio da Gama.

O livro de Isabel Burton é rico em elementos sobre a educação de crianças inglesas, no século XIX, indutora de controle, responsabilidade e violência. Tem também interesse a descrição do namoro e do casamento de Isabel e Richard, dificultado pela diferença de religião das duas famílias. As descrições da vida no Rio e em São Paulo, além das referências ao corpo diplomático e à colônia inglesa instalada no Brasil, contêm aspectos

¹⁸ BURTON, Isabel Arundell (1831-1896) *The Life of Captain Sir Richard F. Burton*, 1893.

curiosos do relacionamento dos estrangeiros com brasileiros, escravos e livres.

Se Richard comprava uma roupa nova, (o moleque) levava-a imediatamente ao alfaiate para copiá-la, em tamanho menor, principalmente a roupa de noite. Para ir a um baile ficava a cópia exata do senhor – camisa branca, gravata branca, terno, capa e tudo. Costumávamos fazê-lo vir e se apresentar quando se vestia, para nos divertir. Mas ao contrário do senhor, aprontava-se numa mesa com espelho, perfumes e essências, e seu travesseiro era todo debruado com rendas. Cada uma das melhores famílias tinha um desses negros inteligentes; costumavam ter ceias, quando se erguiam e faziam discursos, exatamente como nós. O do Sr. Albertin costumava falar sobre os dividendos da ferrovia, sobre o valor do algodão e a produção de café; outro, que pertencia a um reverendo, costumava se levantar e falar sobre o “estado abençoado das almas dos homens negros e seus irmãos”; como ouvira Richard fazer em suas conferências, nosso Chico declamava sobre “o lugar do Negro na Natureza” e falava sobre a evolução a partir do macaco original (Darwinismo) e como poderiam finalmente os negros esperar atingir a situação do homem branco (p. 430).

Encontramos uma pessoa muito curiosa em São Paulo. Foi a Marquesa de Santos. No tempo do pai do atual imperador, ela era uma beleza e a favorita real e levou uma vida muito animada e tempestuosa. Foi finalmente banida pela Imperatriz para Santos (segundo dizem) com uma pensão vitalícia e viveu numa casinha a alguns passos da nossa. Eu a via sempre. Era uma grande dama, muito simpática, muito interessante, cheia de histórias sobre o Rio e a Corte, a família Imperial e os acontecimentos daquele tempo. Foi obrigada a adotar hábitos mais provincianos, e a última vez em que a vi recebeu-me na intimidade de sua cozinha, onde sentava no chão, fumando, não um cigarro, mas um cachimbo. Tinha olhos negros e bonitos, cheios de simpatia, inteligência e sabedoria. Era do maior interesse para mim, naquele lugar distante (p. 432-433).

Pouco se conseguiu descobrir sobre a espanhola Carmem Oliver de Gelabert. Esteve no Brasil durante um mês de 1870, para visitar um filho, colocado num colégio interno para meninos, em Petrópolis. O livro tem a forma de uma longa carta à filha, que ficara na Espanha. Conta como é o Colégio Kopke, onde está o filho, como se vestem as mulheres espanholas e as outras, em Petrópolis, e também fala sobre compras, bailes, alimentos, entremeando descrições com os casos testemunhados. A certa altura faz uma

ingênua de três, sabendo cozinhar bem, lavar e engomar; na mesma casa vende-se só uma negrinha de 12 anos de condição afiançada e muito própria para serviço de casa de família, por já ter bons princípios, tendo vindo de Santa Catarina; na rua da Uruguaiana nº 90, sobrado.

Vende-se o Dicionário Português de Lacerda, em dois grandes volumes, novo, vindo pelo último pacote, por 30\$. Custam aqui 40\$; na rua do Hospício nº 15 2º andar.

Vende-se uma preta de meia idade, que cozinha, lava e engoma com perfeição; para tratar na rua do Visconde de Itaúna nº 12.

Vendem-se arreios para carrocinhas de pão; na rua General Câmara nº 86, placa.

Vendem-se 20 moleques, de 14 a 20 anos, vindos do Maranhão no último vapor, na rua da Prainha nº 72.

Sua leitora, a professora alemã Ulla van Eck²¹, filha de um administrador florestal, fez a viagem ao Brasil e escreveu suas cartas dentro de uma situação inteiramente diferente, sob o pseudônimo de Ina von Binzer. Veio só e solteira, aos 22 anos, e foi morar isolada de conterrâneos e amigos, em fazendas do interior de São Paulo e do Rio de Janeiro.

A família que tinha doze filhos, sete dos quais ficaram sob a orientação pedagógica da governanta, é a família Prado, que conservou um retrato da jovem e pode ser identificada pelo nome dado à 2ª edição brasileira do livro – *Os Meus Romanos* (Paz e Terra, 1980). Em 1956, quando Paulo Duarte fez a primeira edição em português pela editora Anhembi de seu livro, considerou-a “uma escritora sensível, observadora fiel, sofrendo as injunções do país estranho e condições de vida e higiene precárias”. Mas, para Jan de Almeida Prado, foi uma “alemã soberba, contraditória, presunçosa e tirânica”. Considera que fez juízos precipitados, que era “inimiga do Brasil com defeitos do sexo e da idade, e forçou a verdade a bem do pitoresco”. Observe-se que na pesquisa realizada por Antônio Callado no *Dicionário de Poetas e Prosadores* de Franz Brümmer encontrou o livro classificado como “romance humorístico em cartas”.

Não se esgotam nas avaliações encontradas as leituras possíveis do texto. No caso de Ina von Binzer, as duas edições brasileiras (1956 e 1980) proporcionaram o acesso a essas avaliações, que foram procuradas para todos os viajantes levantados. Elas permitem nuançar os registros, através de condições sociais e culturais do autor do registro. Além de uma valorização subjetiva do leitor, este acaba enriquecendo sua leitura com novos dados resultantes de sua apreensão do texto, como ocorre também em nossa leitura

²¹ BINZER, Ina von (1856-1916?). *Leid & Freud einer lärzicherin in Brasilien*, 1887.

intertextual das obras das viajantes mulheres. Dessa forma, a pesquisa bio-bibliográfica que foi feita, como crivo crítico da documentação existente nos livros de viagem, revelou modalidades diferenciadas e limitações desses textos, inclusive relativos à forma e às traduções.

Os trechos de Ina von Binzer, embora não sejam dos mais específicos (referentes à família, à educação e à escravidão), foram escolhidos por identificarem a situação de estrangeiro, de viajante e os estereótipos sobre os alemães comuns entre brasileiros, no final do século XIX.

São Francisco, 5 de outubro de 1881

Minha querida Grete:

Parece que a Providência atendeu ao desejo que lhe manifestei, na última carta.

Um ser alemão chegou aqui. É o mais extravagante que se possa imaginar e tornou-se o divertimento da casa inteira, mas, preciso confessar, o meu também.

É um senhor de meia-idade, naturalista, que veio recomendado por um colega italiano ao Dr. Romeiro, tendo-lhe oferecido a casa, durante a sua permanência nesta região do Brasil.

Nosso bom conterrâneo, cujo francês é inteiramente falho, procura em vão adaptar seu latim de sotaque alemão ao português, mas se não me encontrasse para intérprete, estaria completamente perdido. (p. 47).

Rio, 12 de fevereiro de 1882

Queridíssima Grete!

Já estou precisando escrever novamente pois imagine só: desde antecorem estou contratada para um colégio daqui.

Um colégio é um liceu de moças, com pensionato; tenho que lecionar quatro classes, iniciando as filhas deste país nos segredos das línguas alemã e inglesa. Além disso darei inúmeras aulas de piano.

Ach! Grete! Ambas as línguas vão se transformar num livro fechado a sete chaves para minhas alunas pois é estranho como aprendem pouco comigo, especialmente o alemão. Não pude descobrir ainda se é culpa minha ou delas. Talvez isso se explique pela diferença das raças germânica e romana, pois o francês aprendem até dormindo e as francesas obtêm resultados muito melhores do que eu, em suas classes.

Várias vezes tive a tentação de ressuscitar o Borman, porém, depois, deixei-o definitivamente onde está, porque sei que nele encontraria inúmeras censuras a mim.

Como há poucas salas de aula disponíveis, dou muitas lições, em geral com outra professora, no mesmo cômodo: enquanto, de um lado, declamam poesias portuguesas, tento do outro lado explicar às minhas "donas" desatentas as complicadas declinações da língua alemã. Os três artigos com suas quatro declinações, nas suas 12 partes obscuras (não se contando o plural) parecem tão rebarbativos a esse bando de empalamadas à minha frente, que com certeza elas os consideram uma astuciosa e traiçoeira armadilha preparada contra os estudantes.

Outro dia, quando corriji uma menina de olhos escuros – "Der Schirm steht hinter der Tür" – ela atirou o livro sobre a mesa e com lágrimas de revolta gritou irritadíssima – "Was! Sonst war so immer die Tür?"

Grete, fiquei completamente consternada e sem saber o que fazer, no primeiro momento. E essas cenas se repetem muitas vezes. As melhores famílias, não mandam absolutamente as filhas para colégios e devido a isso esta sociedade é, em geral, a menos educada ou a mais selvagem que se pode encontrar; exaltam-se, gritam e chegam não raras vezes a ficar com o rosto enrubescido como cerejas.

Nessas ocasiões, nossa francesa mais moça, Mlle. Serôt, prende-as dentro de um armário vazio até que se acalmem. Raramente vemos a diretora fora das horas de refeição. Ela é a única que possui autoridade sobre este bando selvagem, talvez por aparecer muito pouco.

Está sempre bem vestida, no seu gabinete, onde recebe os pais das alunas e dá apenas uma aula de leitura em cada classe.

Não gosta de ser consultada sobre os trabalhos escolares, e a mim, não me resta outro recurso senão o de arranjar-me sozinha, como Mlle. Serôt.

Até agora não pude descobrir um programa de estudos e muito menos um horário; por enquanto, tudo me causa a impressão de caos num deserto.

Com a melhor boa vontade não cheguei ainda a calcular o número das minhas alunas de música.

Quando me sento ao piano pela manhã, às 6 1/2, elas começam a aparecer de meia em meia hora, até as dez horas, como se fossem expelidas por um relógio automático.

Agora, tenho tomado nota de uma em uma, e à força de muito trabalho e astúcia espero estabelecer um cálculo exato.

Entretanto gostam muito de mim, talvez porque me visto bem, como me disse Mlle. Serôt (como se ganha o coração das crianças!) e não me pareço com as outras alemãs.

(...)

Aliás, aqui, o desprezo pelas confecções alemãs é geral. Em relação a esse particular, o que me aconteceu de mais típico passou-se outro dia, num salão de cabeleireiro, onde entrei para mandar ondular meu cabelo cortado curto.

Não sabia que, já por mim, chamava a atenção, pois nenhuma senhora brasileira sai sozinha à rua, nem de maneira alguma vai pentear-se fora de casa.

O moço ondulador tomou-me primeiro por uma francesa, porque falei com ele em francês; depois, perguntou-me se era russa e por fim, tendo perpassado todas as nações, acabou interpelando-me, para meu divertimento e indignação, ao mesmo tempo: – “Mas enfin, vous n’êtes pas Allemande?” (pp. 65-65).

São Francisco, 20 de junho de 1881

Querida Grete,
(...)

No princípio, a falta de batatas e de pão durante as refeições parecia-me insuportável, pois com eles poderia remediar os inconvenientes da gordura. Mas, no campo, o pão é substituído pelos chamados “biscoitos”, espécie de “pâtisserie” de farinha de raiz de mandioca de muito bom paladar quando apenas saídos do forno, mas que não deixam nada a desejar como resistência, passadas algumas horas, podendo concorrer em solidez depois de 2 dias, com pedras novas.

Nestas benditas paragens, nossas boas batatas não dão senão como batatas doces, que chegam a pesar 9 libras e são simplesmente cozidas, ou preparadas com açúcar para sobremesa.

Nos primeiros dias, essas coisas grandes e azuladas, lembrando na cor e no gosto suas irmãs geladas do inverno nórdico me enojaram: mas agora confesso envergonhada que gosto dessa compota.

Já fiz boa camaradagem com o feijão preto e com seu inseparável bolo de fubá sem sal, o angu; já ando namorando a farinha de milho e a de mandioca que vêm à mesa em cestas de pão e que os brasileiros misturam com feijões cheios de caldo; não demorando em apaixonar-me pela carne de carneiro seca pelo sol, com a qual nos regalam freqüentemente ao almoço. Não me despreze, Grete, pois não há outras coisas aqui.

Se acrescentar às iguarias acima referidas arroz cozido n’água e cor de tijolo de tanto tomate terá à mesa o “menu” do ano inteiro.

Uma coisa importante aqui, é a sobremesa – os doces – em cuja preparação os brasileiros têm fama de mestres, como também na sua consumição, o que se patenteou ontem plenamente para mim: senhores e senhoras absorveram quantidades incríveis de frutas em

compota, balas de chocolate e de ovos, comendo-os junto com grandes pedaços de queijo. Preciso confessar – eu também! No primeiro dia, quando ao meu paladar europeu ofereceram esse petisco, recusei indignada e pedi um pouco de pão com manteiga para acompanhar o queijo.

Apareceram biscoitos no estado número dois e uma manteiga dinamarquesa em lata, mole, amarela, salgada: – nem é bom falar – então decidi-me corajosamente pela combinação usada no país: no que fiz bem.

A norte-americana Marguerite Dickins,²² casada com um oficial da Marinha dos Estados Unidos, percorreu várias vezes as costas da América do Sul, durante dois anos e meio – de 1886 as 1888. Apesar de as cartas, antes publicadas na imprensa, terem sido transformadas num livro de viagem belamente ilustrado e encadernado, mal se conhece a autora.

Não foi longa a sua permanência no Rio de Janeiro, mas deixou diversos registros de interesse, sobre o cotidiano da população.

Em vez de carrinhos de fornecimento de leite, as vacas são conduzidas pelas ruas, cada vaca com o bezerro amarrado ao rabo e com um sino no pescoço. Este anuncia a aproximação e traz os criados para as portas e portões com panelas e jarras e um francesinho que morava perto de nós, sempre vinha ver sua vaca e dava bom dia a ela. Chinelas muito estreitas e quase da metade do tamanho do pé substituem os sapatos nas classes médias e baixas. Não há contraforte e conseqüentemente a cada passo o salto da chinela bate na calçada, e este barulho, embora leve, é tão contínuo que o ouvido o fixa e logo se torna um dos sons mais habituais que se ouvem" (p. 44).

As coisas estão gradativamente mudando para melhor, no que se refere ao tratamento das mulheres; estão se casando um pouco mais velhas, e assim, têm a oportunidade de ter uma educação de todos os tipos, e estão mais capazes de ser companheiras de seus maridos. É-lhes concedida maior liberdade, e conseqüentemente comportam-se melhor; sua liberdade vem lentamente, mas vem chegando com segurança. Parecem inteligentes e muito desejosas de aprender as habilidades que lhes são ensinadas. Têm corpos bonitos e muitas são lindas de se ver nas sacadas e nos jardins. Os homens são pequenos e morenos – às vezes muito escuros, pois parece não haver objeção ao sangue negro, entre brasileiros. Contaram-me que um dos ministros é dois terços negro. O desprezo por esse sangue parece maior nos Estados Unidos que em qualquer outro lugar (p. 57).

²²DICKINS, Marguerite. *Along shore with a man-of-war*. 1893.

Faz calor sempre, por isso os pobres se vestem com algodão ralo e parecem apreciar a vida e ser alegres, mas acho que é porque somente os mais capazes sobrevivem, pois segundo me disseram o índice de mortalidade infantil fica entre 70 e 80%, mas desde que se chegue aos trinta anos, tem-se geralmente uma longa vida (p. 46).

Fala-se de uma epidemia de varíola, todos os dias os jornais trazem uma lista de falecimentos e alguns funerais passavam pelo hotel, mas eram principalmente de crianças que nunca tinham sido vacinadas, ou pessoas que estavam sujeitas a contágio nos cortiços. Nunca vimos uma pessoa que tivesse tido recentemente varíola. Em resumo, as pessoas estão mais temerosas que atingidas. Os funerais eram diferentes, desde o de recém-nascidos num caixão vermelho, desguarnecido, até um caixão de veludo roxo com frisos dourados, coberto de flores e seguido por uma longa fila de carruagens, encabeçada por um coche que pertenceu à família imperial e enviada como um tributo silencioso ao corpo do súdito fiel do Imperador. Os caixões de madeira são compridos, estreitos e rasos, tendo pregada por cima fazenda vermelha, no caso das crianças e roxa para as outras pessoas. A tampa é cuneiforme e sobre ela o pano é esticado e pregado, criando um caixão delicado e estranho. Nos casos de maior pompa todas as bordas são debruadas com rendilhado dourado.

A idéia de uma coroa funerária parece ser fazê-la a maior possível, com longos laços de fita pendentes. São freqüentemente feitas de flores artificiais ou de penas apesar da abundância de flores naturais aqui existentes. Os carros fúnebres são deslumbrantes, principalmente os de crianças, que são pintados de escarlate, enquanto os dos adultos são pretos e brilhantes, com tufos de plumas negras no alto e na cabeça dos cavalos. Somente homens seguem o corpo, em carruagens, a não ser no caso de crianças pequenas, quando os companheiros acompanham carregando ramos de flores naturais. Um grande número de mortes por moléstias contagiosas tornou temerária uma visita aos cemitérios, por isso, nunca vi um enterro (pp. 57-58).

A jornalista do New York World e do Illustrated Statford, do Sul dos Estados Unidos, uma viúva de 23 anos com dois filhos, viajou 80.000 léguas pelo Brasil para escrever o seu livro²³. Este destaca-se dos demais pelo esmero gráfico, a qualidade do papel e a valiosa documentação fotográfica. Pelas dedicatórias do livro, da 1ª edição ao presidente da República Campos Salles e o da 2ª edição, ao presidente Affonso Pena, é possível inferir que a viagem e a edição tenham contado com verbas oficiais brasileiras, por ocasião do quarto centenário do Descobrimento do Brasil. Na

²³ WRIGHT, Marie Robinson. *The Brazil (Its Resources and Attractions, Historical, Descriptive and Industrial)*, 1901/.

Introdução, a Autora se propõe a “enquanto dá atenção ao desenvolvimento político e social e às belezas naturais do país, importantes para um conhecimento geral, (...) dar uma descrição fiel dos ramos comerciais e industriais do Brasil” (p. 14) e num tom enfático declara: “No início do século XX os olhos estão se voltando para a América do Sul, como se voltaram para o vizinho do Norte no início do século que terminou, e existem todas as razões para acreditar que o crescimento e o progresso fenomenal que marcou a história dos Estados Unidos da América, durante o século XIX, será repetido neste pela nova república irmã e amiga – o Novo Brasil” (p. 14).

Tanto Marie Robinson Wright, quanto sua conterrânea Alice R. Humphrey²⁴ encerram, cronologicamente, esta série de viajantes estrangeiras que visitaram o Brasil no século XIX e escreveram sobre ele. Se bem que a data das edições chegue ao século XX, a pesquisa estabeleceu que se tomaria a data da chegada ao Rio de Janeiro como o momento histórico examinado, não só porque a edição do livro inúmeras vezes foi muito posterior, como porque se considerou que as primeiras impressões constituíram elemento essencial nas reflexões e percepções sociais dos estrangeiros, diante do cotidiano brasileiro.

Enquanto Wright articulou em quase 500 páginas o material coligido, de maneira profissional, Humphrey fez um livrinho curioso, descrevendo para o público feminino uma viagem de passeio, feita por prazer, durante as férias de verão da professora americana. Mas as duas se detêm no sistema americano de escolas, que penetrava no Brasil no final do Império, e é considerado como indutor do progresso republicano.

Não se conseguiu quase dado algum sobre Humphrey, enquanto sobre Wright, na 2ª edição de 1907, revista e aumentada de *The New Brazil*, consta uma apreciação de José Veríssimo:

Com todas as qualidades viris, que mesmo em tantos homens faltam para o combate da vida, nada tem de mulher-homem, de *spinster* inglesa, desairosa, descuidada da *toilette* e de modos, gestos e tons mais masculinos que femininos. Mrs. Wright não desertou do seu sexo. Não é uma *bas belu*, nem uma preciosa; é uma senhora franca, alegre, natural, espirituosa e que, apesar da sua larga experiência do mundo e da vida, conserva aquela ingenuidade que é talvez o dom mais singular de sua raça.

Observem-se as apreciações de outras viajantes, no decorrer do século, e será possível perceber que sempre houve mulheres destemidas e capazes de

²⁴HUMPHREY, Alice R. *A Summer Journey to Brazil*, 1900.

arrostar perigos e padrões culturais arraigados, a respeito dos papéis diferentes dos dois sexos. Assim como, apesar das alterações gradativas desses padrões culturais, até o começo do século XX, continua a expectativa de que *todas* as mulheres tenham traços socialmente considerados como femininos, que não incluem viagens, auto-exposições em livros, nem sede de conhecimento.

Todo o sistema educacional no Brasil sofreu uma transformação desde o estabelecimento da forma republicana de governo. Os métodos do regime monárquico foram postos de lado em favor de planos mais consistentes com as idéias e princípios republicanos e, como resultado, as escolas e colégios estão dando prova mais substancial que nunca de sua utilidade e influência na vida e progresso da nação. O atual sistema escolar no Brasil fornece curso primário, secundário superior e cursos especiais de educação; nomeou-se um Diretório de Instrução Pública em cada municipalidade para cuidar dessa parte das questões administrativas.

As escolas primárias estão aumentando em número e importância a cada ano, e o recenseamento mostra um aumento seguro e constante da média anual de frequência. Nas escolas femininas ensinam exclusivamente mulheres ou professoras, embora não haja distinção a esse respeito, nas escolas masculinas. No primeiro grau das classes primárias os estudos incluem, além de assuntos universais para crianças, instrução moral e cívica, ginástica, trabalhos manuais e o canto de canções nacionais brasileiras (p. 153).

(...)

Os primeiros jardins da infância foram criados em São Paulo, durante a presidência do Dr. Prudente de Moraes, dirigidos por duas mulheres capazes e enérgicas: Miss Macie P. Brown, de Boston, Massachusetts, especialista americana em organização escolar primária, e a Senhorita Mariquinhas de Andrade, uma professora brasileira talentosa formada pela Escola Normal de Nova York. A estas duas educadoras deve-se não só a adoção bem-sucedida do jardim da infância no Brasil como a organização do sistema moderno das escolas normais agora existente, cuja influência foi muito importante para elevar o nível do ensino e aperfeiçoar, de maneira geral, os métodos de treinamento educacional. Algumas das melhores professoras das escolas públicas do Brasil de hoje são alunas da primeira escola organizada por Miss Browne e pela Senhorita Andrade, na cidade de São Paulo (p. 154).

Marie Robinson Wright acrescenta ainda um parágrafo referente à imprensa feminina, talvez a primeira apresentação dessa atividade desenvolvida por mulheres de classe média, no fim do século XIX.

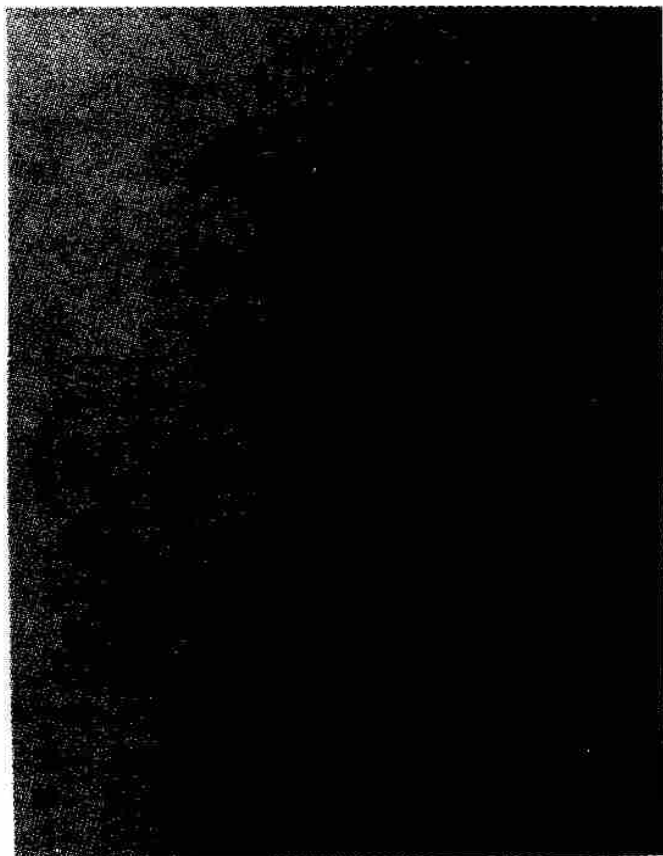
Ao dar a história da imprensa no Brasil, é também preciso falar dos jornais publicados por mulheres. O primeiro que chama atenção foi dirigido, no Rio de Janeiro, por D. Violante Atabalipa Ximenes de Bivar. Sua primeira tentativa foi o *Jornal das Senhoras*, o primeiro “jornal feminino” no Brasil. Mais tarde publicou *Domingo*, um semanário literário. Existe uma pequena e brilhante revista publicada hoje em São Paulo, dedicada aos interesses das mulheres e à causa feminista, a *Mensageira*, de propriedade e editoria de D. Prisciliana Duarte de Almeida. A história deste periódico é um alto tributo à capacidade empreendedora desta mulher. Convencida da necessidade de um periódico feminino no Brasil e sem dinheiro com que equipar uma editora, tenazmente se pôs a trabalhar no preparo do primeiro número manuscrito, fazendo cerca de cinquenta cópias. A idéia vingou, entrou dinheiro das assinaturas e hoje é um dos mensários mais conceituados, recebendo a colaboração de escritoras do Brasil e da França: tem representante em Paris. O *Família* é o nome de uma revista de 1ª classe, editada e publicada pela Senhora Josephina Alvares de Azevedo. Existem várias outras em diferentes partes do país. Os jornais diários não adotaram a “página feminina”, embora publiquem itens de moda e notas sociais além do folhetim, que é uma modalidade literária de todos os jornais latinos (p. 186).

Ainda que de forma fragmentada, percorreu-se a documentação de dezessete viajantes estrangeiras e de aspectos destacados nos livros escritos sobre afazeres domésticos, alimentação e higiene pessoal e cuidados com crianças em diferentes camadas da população brasileira. Observou-se que as qualidades implícitas na discriminação sexual das mulheres – fragilidade, vocação natural para o lar e para o trabalho doméstico, nem sempre estão presentes, embora sempre se tenha esperado que estejam. Observou-se ainda que essas qualidades foram cobradas, tanto das viajantes estrangeiras, quanto das mulheres no Brasil. Algumas alterações de costumes e de educação feminina no decorrer do século XIX coexistiram com a persistência do ideal cultural, através de todas as mudanças, contradição em que se debateram as autoras apresentadas.

Finalmente, para instrumentar as reflexões sobre a documentação exposta a respeito das diferenças entre os papéis sociais masculinos e femininos e das diferenciações entre os papéis femininos serão apresentados alguns trechos das 81 páginas do livro de Mme. Toussaint-Samson:



Ina Von Binzer (1882)



Annie Brassey (1885)

Tinha eu notado na véspera à noite, uma moça branca, ou antes amarela (sic), de grandes olhos circulados de roxo, com os cabelos mal penteados, saía ordinária, tendo um menino pela mão e outro ao colo, e desconfiei que fosse a mulher do administrador, o qual, entretanto, vestia fina camisa, e demais a roupa era decente, e tinha alguns conhecimentos em letras e ciências.

Comuniquei a minha suposição a meu marido, que, como todos os maridos do mundo, não fez caso disso, censurando mesmo esta mania que têm as mulheres de verem romances e dramas por toda a parte.

(Ela depois me confiou:)

– Ele me trata mal. As mulatas é que são aqui as verdadeiras senhoras, por causa delas meu marido injuria-me constantemente. (pp. 55-56).

Tínhamos por vizinha, na rua do Rosário, no andar superior, uma senhora espanhola que servia-se com quatro ou cinco escravas. Todos os dias representavam-se espantosas cenas por cima de nossas cabeças. Pela mais ligeira omissão, pela menor falta de uma delas, a espanhola castigava-as com chicote ou palmatória e nós ouvíamos as pobres pretas lançarem-se de joelhos, gritando; “perdão, senhora!” mas a implacável patroa não se deixava nunca enternecer e dava sem dó o número de pancadas que queria. Este espetáculo fazia-me um mal horrível.

Um dia em que as chicotadas choviam mais que de costume e os gritos cortavam o coração, levantei-me repentinamente e dirigindo-me a meu marido, que, nascido no Brasil, de pais franceses, falava o português como a própria língua: “Como se diz bourreau?” perguntei-lhe – “Carrasco!” respondeu-me ele sem compreender porque motivo lhe fazia eu a pergunta. Subo correndo a escada, abro a porta da espanhola e atiro-lhe esta única palavra: – “Carrasco!” Foi esta a minha primeira palavra em português. Essa mulher ficou aterrada. Depois disso, não ouvindo eu nenhum ruído mais, julguei ter salvo as desgraçadas. Não foi assim: dahi em diante a mulher as amordaçava para que os gritos não fossem ouvidos por mim. Foi tudo quanto ganharam com isso (p. 28).

Uma das opiniões mais geralmente acreditadas acerca da brasileira é que ela é preguiçosa e conserva-se ociosa todo o dia. É um engano.

A brasileira não faz nada por si mesma, mas manda fazer; põe o maior empenho em não ser vista nunca em ocupação qualquer. Entretanto, quem for admitido à intimidade, achá-la-á pela manhã de tamancas, sem meias, com um penteador de caça por vestido, presidindo à fabricação de doces, cocadas, arrumando-os em tabuleiros

de pretos e pretas, que os levam a vender pela cidade, qual doces, qual frutas, qual outro os legumes da horta.

Logo que estes saem, as senhores dão tarefa de costuras às mulatas, pois quase todos os vestidos das crianças, do dono e da dona da casa são cortados e cosidos em casa. Fazem ainda lenços e guardanapos de ponto crivo, que mandam também vender. Cumpre que cada um dos escravos, chamados de ganho, traga à senhora a quantia designada no fim do dia, e muitos são castigados, quando vêm sem ela. É isto o que constitui o dinheiro para os alfinetes das brasileiras e lhes permite satisfazer as suas fantasias. (...)

Como ia dizendo, uma brasileira se envergonharia de ser apanhada em qualquer ocupação, porque professam todas o maior desdém para quem quer que trabalhe. O orgulho dos americanos do sul é extremo. Todos querem mandar, ninguém quer servir. Não se admite no Brasil outras profissões além do médico, advogado ou negociante de grosso trato. (pp. 66-67).

Bibliografia

AGASSIZ, E.C. *Viagem ao Brasil (1865-1866)*; trad. de João Etienne Arriguy Filho. Belo Horizonte – S. Paulo, Ed. Itatiaia – EDUSP, 1975.

ARAUJO, Nara. *Viajeras al Caribe* (Sec. XIX). Habana, Casa de las Americas, 1983.

B... Virginie Leontine. *Lettres inédites sur Rio de Janeiro et diverses esquisses littéraires*; Évreux, Imprimerie Lithographique de Monnier, 1872.

BINZER, Ina von. *Os Meus Romanos: alegrias e tristezas de uma educadora alemã no Brasil*; trad. de Alice Rossi e Luisita da Gama Cerqueira. 2ª ed. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1980.

BRASSEY, Annie. *A voyage in the "Sunbeam" (our home on the Ocean for eleven months)* 2nd. ed. London, Longmans, Green and Co., 1878.

BURTON, Isabel Arundell. *The life of Captain Sir Richard F. Burton, K. C. M. G.*, by his wife. London, Chapman & Hall, 1893, 2 vols.

CALDERON DE LA BARCA, Mme. *La Vida en Mexico (1839-1842)* durante una residencia de dos años en ese país; trad., prólogo e notas de Felipe Teixidor. Mexico, Editorial Porrúa, 2 vols.

DICKINS, Marguerite. *Along shore with a man-of-war*. Boston, Arena Publishing Company, 1893.

- FREYCINET, Rose de Saulces de. *Journal de Madame Rose de Saulces de Freycinet* (1817-1820) d'après le manuscrit original accompagné de notes par Charles Duplomb. Paris, Société D'Éditions Géographiques, Maritimes et Coloniales, 1927.
- GELABERT, Carmen Oliver de. *Viaje poético à Petropolis*. Rio de Janeiro, Imprensa del Apostel, 1872.
- GRAHAM, Maria. *Diário de uma Viagem ao Brasil e de uma estada nesse país durante parte dos anos de 1821, 1822 e 1823*; trad. e notas de Americo Jacobina Lacombe. São Paulo, Editora Nacional, 1956.
- HUMPHREY, Alice R. *A summer journey to Brazil*. New York, Bonnell, Silver & Co., 1900.
- LANGENDONCK, Mme. Marie van. *Une colonie au Brésil. Récits historiques*. Anvers, Imp. L. Gerrits, 1862.
- LANGLET-DUFRESNOY, Mme. *Quinze anos au Brésil ou excursions à la Diamantine*. Bourdeaux, Imprimerie de G. Chariol, 1861.
- LANGSDORFF, Baronne E. de. *Journal de la Baronne É de Langsdorff relatant son voyage au Brésil à l'occasion du mariage de S.A.R. le Prince de Joinville*. Paris, les Amis des Musées de la Marine, 1954.
- MOREIRA LEITE, M. L. "A dupla documentação sobre mulheres nos livros das viajantes" in Fundação Carlos Chagas. *Vivência* (História, sexualidade e imagens femininas). São Paulo, Brasiliense, 1980, 195-226.
- PFEIFFER, Ida. *Voyage d'une femme autour du monde*; traduit de l'allemand avec l'autorisation de l'auteur par W. de Suckau. Paris, librairie de L. Hachette, 1858.
- THERESE, Prinzessin von Bayern. *Meine Reise in den brasilianischen Tropen*. Tradução não publicada de Anna Lifschitz. Berlin, Verlag von Dietrich, 1883.
- TOUSSAINT-SAMSON, Adèle. *Viagem de uma pariziense ao Brasil (estudo e crítica dos costumes brasileiros)*; trad. de A.E.C.C. Rio de Janeiro, Typ. Imp. e Constit. de J. Villeneuve, 1883.
- WRIGHT, Marie Robinson. *The New Brazil. Its resources and attractions, historical, descriptive and industrial*. Philadelphia, George Barrie. London, C. D. Cazenove & Son, 1901.